

**Н. А. Рыбкина**

## ВОСПРИЯТИЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫХ НА ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ КАК ПРОБЛЕМА УСТОЙЧИВОСТИ ВНИМАНИЯ ОБУЧАЕМЫХ

Эффективность учебного процесса обеспечивается тесной взаимосвязью процесса обучения и одновременного изучения тех, кого обучают. Можно, конечно, обучать и без учета их индивидуальных особенностей в усвоении учебного материала. Но, следуя в этом направлении, мы рискуем превратить обучение иностранному языку в процесс, лишенный самодвижения из-за непонимания учащимися причин возникающих затруднений. Вот почему невысокая эффективность выполнения заданий по французскому языку (изложение, диктант, лексико-грамматический тест, аудирование) побудило прийти к мысли, что возможной причиной может оказаться недостаточная устойчивость и концентрация внимания на выполняемой деятельности.

В житейском плане внимание представляется простым явлением, которое знакомо и понятно каждому, кто учился в школе. Слова учительницы «Внимание на доску», «Обратите внимание на это высказывание известного писателя» лишь подчеркивали тривиальность феномена. И редко кто склонен задуматься о том, что невнимательность при выполнении ряда видов деятельности чревато самыми тяжелыми последствиями. Водитель, например, может не справиться с управлением, альпинист – сорваться со скалы, вратарь – пропустить мяч в свои ворота. Внимательно-сознательное обучение как умение сосредоточиться на настоящем стимулирует удовольствие от обучения и повышает его эффективность, но требует повышения активности мозговой деятельности; общее количество энергии, которая может быть использована в некоторый момент времени, как правило, ограничено.

Одной из проблем, с которой сталкиваются преподаватели французского языка, является, согласно нашим наблюдениям, восприятие на слух числительных, имеющее место не только на начальном этапе обучения, но и на более продвинутых этапах. Вот это типичное затруднение явилось стимулом для организации исследования, в котором бы решались одновременно две задачи: изучение устойчивости внимания студентов, с одной стороны, и эффективность восприятия числительных на французском языке, с другой. Подобной методики в литературе, естественно, обнаружить не удалось, зато в фокусе внимания оказалась известная методика «Корректирующая проба», послужившая в качестве отправной точки для разработки нашей экспериментальной методики. В оригинальной методике испытуемые получают бланк со случайным набором букв, среди которых надо как можно быстрее зачеркивать две указанные экспериментатором буквы, тогда как в нашем случае вместо письменного варианта был предложен устный: обучаемым предлагалось воспринимать на слух французские слова, среди которых звучали и числительные, которые требовалось записать в виде цифр. В качестве примера приводится экспериментальный материал, предлагавшийся в течение первых двух минут.

Mousse, oie, 20, muguet, patte, 16, drame, caravane, banane, 6, rose, valise, vase, 60, bal, navire, 2, devoir, bataille, 3, 5, duel, langue, banquet, 38, roi, orange, 15, litre, 1, eau, mer, 0, bouc, jasmin, terre, table, 8, 3, droit, pluie, bal, 14, temps, 30, dame, blonde, fois, 40, mort, question, 50, examen, an, docteur, heure, 17, 9, calcul, cuisine, buffet, 18, jour, fois, femme, 47/minute/paire, chose, 5, craie, mot, 7, fille, fleur, table, 15, plaisir, 3, arbre, mer, avion, balcon, fils, 4, jour, film, cadre, fait, 8, stylo, taxe, balle, 16, acteur, 50, palais, pause, 12, docteur, 11, hasard, 1, maison, lapin, 6, soupir, monsieur, signe, 60, homme, station, 9, femme, 2, bar, douceur, 40, rue, moment, 13, monde, article, 0, chance, bruit, heure, 14, veine, 20, travail, 10.

Весь эксперимент длился пять минут; после каждой минуты следовала команда «minute», означавшая, что студентам нужно сделать соответствующую пометку на бланке. Чтобы впоследствии можно было оценить динамику устойчивости внимания каждого участника исследования. Темп произнесения экспериментального материала составил 70–80 слов в минуту. Обработка полученных материалов позволила установить количество адекватно воспринятых студентами числительных. Учитывалась также результативность их учебной деятельности (табл.).

### Устойчивость внимания и результативность учебной деятельности

Год обучения								
1-й			2-й			3-й		
№ испытуемого	Кол-во чисел, %	Балл по фр. языку	№ испытуемого	Кол-во чисел, %	Балл по фр. языку	№ испытуемого	Кол-во чисел, %	Балл по фр. языку
1	44	3,0	1	86	4,3	1	97	9,0
2	32	3,5	2	93	6,2	2	98	6,5
3	78	7,5	3	77	4,3	3	96	8,5
4	62	4,5	4	58	6,7	4	84	7,0
5	54	5,0	5	65	3,6	5	90	7,0
6	67	8,0	6	96	7,0	6	95	9,9
7	64	7,0	7	74	6,0	7	97	8,0
8	60	6,5	8	81	5,3	8	97	6,5
			9	97	7,7	9	98	9,0
			10	99	7,3	10	50	4,5
			11	88	5,7	11	98	9,0
			12	91	7,7	12	75	5,5
			13	83	5,3	13	85	6,0
						14	91	8,0
						15	94	6,5
М	57,6	5,62	М	83,7	5,93	М	89,7	7,39

Обратим внимание на взаимосвязь между устойчивостью внимания испытуемых, которая нашла отражение в количестве адекватно воспринятых чисел (в процентном отношении к общему предъявляемому их количеству),

и результативностью учебной деятельности, оцененной по выполнению нескольких требуемых программой заданий. На первом году обучения коэффициент ранговой корреляции оказался равным 0,829, на втором – 0,711, на третьем – 0,604. Учитывая, что величина этого коэффициента варьируется в пределах от –1 до +1, можно заключить, что между двумя изученными величинами существует достаточно тесная взаимосвязь. Само собой разумеется, что на первом году обучения величина коэффициента оказалась хотя и весьма высокой, но ее нельзя признать статистически значимой из-за небольшого количества участников исследования. Но два других показателя (второй и третий годы обучения) – свидетельство того, что предложенная методика может служить надежным предиктором эффективности учебной деятельности: более высокие показатели устойчивости и концентрации внимания чаще свойственны тем, у кого и более высокие результаты выполнения заданий по французскому языку. Иначе говоря, возможный путь повышения эффективности усвоения французского языка лежит в совершенствовании внимания обучаемых.

Анализ индивидуальных показателей устойчивости внимания свидетельствует о том, что наиболее заметные его колебания от первой минуты до пятой свойственны студентам первого года. В дальнейшем эти показатели становятся достаточно устойчивыми у абсолютного большинства испытуемых. Сравнение показателей устойчивости внимания среди студентов первого, второго и третьего годов обучения также показало, что соответствующие результаты оказались самыми низкими именно на первом году. Причина видится в ограниченности опыта восприятия числительных на французском языке, подтверждая тем самым мысль о том, что устойчивость внимания зависит от условий деятельности. Заметный скачок в этом отношении имеет место на втором году обучения, который, однако, не сопровождается заметным ростом результативности в выполнении заданий на французском языке. К третьему году количество адекватно воспринятых числительных возросло не столь резко, как на втором, но зато обнаружился скачок в эффективности выполнения экзаменационных заданий. Можно предположить, что в результате более продолжительной речевой практики у студентов третьего года обучения числительные начинают буквально «выступать вперед» из предъявляемого на слух экспериментального иноязычного материала.

**А. В. Савчук**

#### СПЕЦИФИКА ОБРАБОТКИ ИНФОРМАЦИИ В ПРОЦЕССЕ УСТНОГО ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА

Устный перевод является одним из древнейших средств, обеспечивающих вербальную коммуникацию между представителями разных народов. Сегодня, в XXI веке, несмотря на возрастающую эффективность систем машинного перевода, говорить о возможности полной замены переводчика-человека искусственным интеллектом достаточно преждевременно. Именно